Дополнительным преимуществом отказа от дословного перевода является то, что можно избежать трудностей того, что мы могли бы назвать «мультипереводом». Переводчик может работать с нескольких пассивных языков, скажем, с трех. Встреча посвящена сотрудничеству прибрежных средиземноморских государств. Если переводчик слишком зависим от формы выражения на исходных языках, рабски следуя точным оборотам фраз, то с одного языка они могут сказать «страны Средиземноморского побережья», с другого - «страны Средиземноморского бассейна», и от третьего «страны, граничащие со Средиземноморьем». Во всех случаях они означают одно и то же, но каждый раз они выражают это по-разному из-за влияния исходного языка. Это то, что мы называем проблемой «множественного перевода». . Нет ничего плохого в том, что у переводчика богатый и разнообразный словарный запас. Напротив. Но переводчик должен иметь возможность использовать этот словарь по своему усмотрению, а также оставаться последовательным, когда это уместно. Если терминология переводчика все время меняется, или, возможно, если это внезапно изменится после часа дебатов, их аудитория может быть введена в заблуждение, думая, что переводчик действительно говорит о чем-то другом. Форма выражения интерпретатора изменилась, потому что она следует капризу исходных языков, и этот один термин используется, потому что он происходит из романского языка, а другой - потому что он происходит из германского языка. Интеллектуальное дистанцирование от текста и изменение формулировки должно позволить избежать этой проблемы. Еще одно преимущество переформулировки состоит в том, что она позволяет интерпретатору работать со словами, которых они не знают. Слово, неизвестное переводчику, может означать слово, которое он узнает и знает значение на исходном языке, но не знает, как выразить его на целевом языке. Это также может означать слово, неизвестное переводчику на исходном языке. Если бы кто-то сказал переводчику вне контекста: «Что означает X?», То переводчик должен был бы признать, что он никогда раньше не слышал этого слова и поэтому не мог бы ответить. Именно этот последний случай обычно имеет в виду, когда не-переводчики задают переводчикам неизбежный вопрос: «Что вы делаете, когда сталкиваетесь со словом, которого не знаете?». Этот вопрос должен быть рассмотрен прямо где-нибудь в этой книге, и это техника переформулировка, позволяющая дать наиболее полный ответ.

Когда мы обсуждали последовательный перевод, была упомянута возможность появления неизвестного слова, но были даны лишь краткие комментарии. При последовательном переводе переводчик слышит всю речь до того, как его попросят переводить; таким образом, перед ними открывается ряд возможностей. Они могут понять точное значение рассматриваемого слова из контекста речи. Они могут уловить общее значение слова и быть в состоянии дать его разумную интерпретацию, даже если перевод, который они дают, не является точным словарным переводом, или, возможно, предоставить общий термин, а не конкретный, используемый говорящим. . Они могут быть в состоянии выразить идею, используемую говорящим, не прибегая к неизвестному слову. Они могут попросить выступающего дать разъяснения в конце речи, прежде чем приступить к устному переводу. Если им повезет, особенно на техническом совещании, там может быть даже делегат, который владеет технической лексикой на двух или более языках и может предоставить подходящий переводчик. В интерактивном контексте последовательного перевода такие проблемы обычно разрешаются.

Однако вопрос, который часто задают непереводчики относительно синхронного перевода, вполне понятен и оправдан. Во время сеанса одновременной речи у вас нет всей речи, чтобы обеспечить контекст, вы не можете прерывать говорящего или ждать до конца, чтобы задать вопрос; прежде всего, если вы находитесь на середине предложения и вам нужно перевести слово в той области, которую вы никогда раньше не слышали, как вы справляетесь? Во-первых, хотя у синхронного переводчика нет всего контекста, у него есть некоторый контекст. У них есть общий контекст встречи и, конечно же, конкретный контекст комментариев докладчика до момента появления неизвестного слова. Худшее, что может случиться с этой точки зрения, - это то, что говорящий начинает с того, что говорит. «Теперь я хотел бы поговорить о хмеле», а переводчик не знает слова «хмель». Как можно реагировать, не имея контекста для работы? Откровенно говоря, подобные случаи в реальной трудовой жизни переводчика настолько редки, что о них не стоит беспокоиться.

В искусственном контексте экзамена по устному переводу в школе или в международной организации может возникнуть такая проблема: речь может быть произнесена на любую тему без предупреждения кандидата, который может быть пойман. Но на собрании вы обычно знаете, о чем идет речь; переводчик прибывает незадолго до начала встречи и может просматривать повестку дня, сверяться с документами или пересматривать предоставленную заранее документацию. Позже в тот же день они могут столкнуться с терминологическими проблемами, связанными, например, с процессами, которым хмель подвергается при производстве пива. Но шансы, что они столкнутся с лексическими проблемами в начале процесса без контекста, минимальны.

Таким образом, у синхронного переводчика, как и у последовательного переводчика, есть контекст, даже если он гораздо меньше. Предварительным условием, если кто-то желает извлечь пользу из такого контекста, довольно очевидно, что переводчик должен следить за встречей, даже если они не переводят; выслушивание делегаций, говорящих на вашем целевом языке, может быть особенно полезным, поскольку они могут предоставить терминологию на целевом языке, которой вам может не хватать в начале встречи. Во-вторых, переводчик на самом деле не следует за говорящим. Если бы переводчик был сразу за говорящим, то при малейшем препятствии они бы споткнулись. Но если, как мы видели выше, переводчик отошел на небольшое «расстояние» от говорящего, у него будет время среагировать на любое неожиданное слово. В-третьих, что наиболее важно, интерпретатор переформулирует. Если рассматривать интерпретацию как последовательность лексических соответствий, которые необходимо установить, то, как только соответствие становится недоступным, вся система выйдет из строя. Например, предположим, что интерпретируемый текст:

“Чтобы диагностировать такое заболевание горла, одного врача общей практики недостаточно. Пациента следует направить к оториноларингологу.”

Если переводчик делает это, находя лексические эквиваленты на целевом языке, и не знает последнего слова, то грозит катастрофа. Однако если переводчик работает из контекста, находится на достаточном расстоянии от говорящего и использует переформулировку, то возможности, открывающиеся для него, мало отличаются от возможностей последовательного. В приведенном выше примере переводчик может определить, к какому врачу обращаются. Они могут знать, что имеется в виду, и использовать менее технический термин, например специалист по уху, носу и горлу. Они могут иметь лишь смутное представление о том, что имеется в виду, но с самого начала предложения сделать вывод, что пациенту нужен «специалист по горлу». Они могли бы использовать общий термин и просто сказать, что патенту необходимо обратиться к «специалисту». Прежде всего, с переформулировкой вы можете выражать идеи, даже не используя неизвестное слово, при условии, конечно, что вы понимаете смысл говорящего. Предположим, обсуждается государственное финансирование университетов. Делегат спрашивает:

Следует ли рассматривать новое финансирование исследований как параллельное финансирование? Если да, то какая доля софинансирования ожидается от университетов? Ожидается ли, что они будут точно соответствовать государственному финансированию? И должны ли они предоставлять своего партнера из собственных средств, или можно ли использовать отраслевые вклады в исследовательские проекты в университете для пополнения фондов? Переводчик не знает термина «партнерское финансирование» (который в данном контексте означает финансирование от одного органа, в данном случае правительства, при условии, что другой орган также предоставляет финансирование, обычно в той же сумме, что и первый орган). Поэтому они начинаются с ни к чему не обязывающего: «Как следует рассматривать новое финансирование исследований?». Затем, когда цена упадет, и они постепенно увидят, к чему ведет спикер, они могут продолжить: Какая доля софинансирования ожидается от университетов? Должны ли они предоставить ровно такую ​​же сумму, что и правительство, если должно быть софинансирование? Должны ли университеты софинансировать, и если да, они должны использовать свои собственные средства, или можно также использовать вклад промышленности в их исследовательскую работу?

Слова, выделенные курсивом здесь, показывают стадию, на которой переводчик полностью улавливает идею и восстанавливает свое первоначальное упущение - из-за уклончивого начала - путем встраивания относительного вопроса обратно. Ни на одном этапе переводчик не говорил о «партнерских фондах». , но задаваемые вопросы, по сути, те же, что и заданные оратором, и теперь делегат переводчика сможет дать ответы на эти вопросы.

Необходимо сказать последнее слово по вопросу о словах, которых переводчики не знают. У переводчика есть много ресурсов для решения этой проблемы. Помимо перечисленных выше, следует помнить, что во время сеанса синхронного перевода переводчик не должен находиться в кабине один. Их коллега может помочь: они могут знать слово или найти его в глоссарии, или, если они не могут помочь напрямую, они могут проскользнуть в другую будку, чтобы попросить о помощи. Благодаря современным технологиям переводчики все чаще могут вызывать терминологию из баз данных в кабине. Но когда все будет сказано и сделано, все равно будут случаи, когда переводчик сталкивается со словом, которого он не знает. Может оказаться, что нет способа обойти проблему, какой бы техникой ни был владеет переводчик, не выдавая говорящего, и переводчик считает, что слово слишком важно, чтобы его можно было опустить. В таком случае с точки зрения профессиональной этики применяется то же правило, что и для последовательного перевода: синхронный переводчик должен быть честным и информировать аудиторию о том, что есть слово или выражение, которое они не могут перевести. Затем аудитория может решить, считают ли они это важным. Им может быть все равно, и в этом случае вреда не будет, особенно потому, что это случается очень редко, при условии, что переводчик владеет правильной техникой. Однако если делегаты решат что они хотят получить разъяснения от докладчика, они будут благодарны переводчику за его честность и за то, что он способствовал взаимопониманию. До сих пор мы указали различные преимущества, как стилистические, так и с точки зрения улучшения содержания, возникающие в результате использования переформулировки. Но есть более фундаментальный момент, который следует сделать в отношении общего интеллектуального подхода переводчика. Тот факт, что переводчик использует переформулировку, является признаком того, что он выполняет свою работу правильно. Переводчик должен понимать, но затем также анализировать и обрабатывать информацию, которую он понял. Если перевод выполняется систематически, дословно, переводчик не может достаточно анализировать идеи. Такой метод вызовет интеллектуальную лень, слова станут удобной опорой для переводчика, который может продолжить свой путь, не пытаясь понять идеи, лежащие в основе слов. В лучшем случае переводчик анализирует язык говорящего, а не идеи.

Естественным продуктом дискурсивного анализа должно быть то, что, когда речь повторно выражается, особенно если она повторно выражается на другом языке, она будет формулироваться по-другому. Переводчик, который анализирует правильно, по определению должен использовать переформулировку. Теперь, когда необходимость в переформулировке установлена ​​и приведены некоторые примеры ее преимуществ, мы можем спросить, как интерпретатор на самом деле приступает к переформулировке. Во-первых, изменение формулировки должно произойти, поскольку претер, естественно, применяет описанный выше подход в отношении момента, когда нужно начать говорить. Если переводчик немного отстает от говорящего и сосредотачивается на том, чтобы начать собственное предложение таким образом, чтобы он мог его закончить, уже существует большая вероятность того, что его текст по форме будет отличаться от текста говорящего.

Во-вторых, даже если говорящий начинает предложение беспроблемно с точки зрения переводчика, переводчик все равно должен быть осторожен с тем, чтобы просто поспешить к говорящему и следовать за ним. «Беспроблемный» здесь означает, что предложение говорящего позволяет переводчику закончить свои собственные предложения, даже если они следуют синтаксису говорящего, и что для переводчика нет особых лексических, концептуальных или переводческих трудностей. начало комментариев говорящего может быть беспроблемным, с ним может стать труднее справиться, и переводчик может сожалеть о том, что просто последовал за говорящим по его дороге. Один из способов развития автономии - посмотреть, можете ли вы начать предложение по-другому. от говорящего. Если начало предложения отличается, даже если, строго говоря, в этом не было необходимости, тогда предложение в целом будет обладать большей свободой по сравнению с оригиналом. Этот прием, в частности, могут практиковаться изучающими перевод: при синхронном переводе они могут заставить себя начинать все предложения не так, как говорящий. Это может быть хорошей практикой, особенно если студенты склонны искать другую крайность, то есть слишком внимательно следить за говорящим. Это упражнение должно выработать у них хорошую привычку не следовать за говорящим автоматически. Однако я должен подчеркнуть, что это не то, что мы рекомендуем делать профессиональным переводчикам. Студенты, безусловно, должны быть осторожны и не слишком внимательно следить за говорящим и, таким образом, должны осознавать возможности по-разному выражать идеи говорящего. Но, с другой стороны, переводчикам не следует закидывать себя в смирительную рубашку, не позволяя себе когда-либо следовать структуре говорящего. Бывают случаи, когда единственный разумный перевод - это тот, который очень внимательно следует за говорящим, когда любая попытка выразить идею по-другому привела бы к пыткам изучаемого языка. Систематическая переформулировка, преследуемая как самоцель, была бы очень утомительной, далека от необходимости и иногда была бы контрпродуктивной. Переформулирование в его различных формах - один из самых полезных инструментов синхронного переводчика. Но это по-прежнему всего лишь инструмент, средство для достижения цели.

В-третьих, переформулировка становится своего рода второй натурой для переводчиков, поскольку они слушают идки и свободно выражают их своими словами. Однако это возможно только в том случае, если переводчик может использовать их целевой язык (языки) разнообразным и разнообразным образом. Поэтому переводчик должен полностью поддерживать свой целевой язык (языки), в частности, широко читая. Это означает чтение прессы, чтобы быть в курсе как текущих событий, так и актуальной темологии; публикации для популяризации технических предметов, таких как медицинские исследования, информационные технологии и так далее; хорошо написанная общая литература (учебники по истории, романы и т. д.), чтобы расширить словарный запас и улучшить стиль. Переводчик, который оторван от их целевого языка, возможно, живет в стране с другим языком и не читает широко, будет задерживаться в своей работе и, в частности, будет менее способным к стилистической вольности при переформулировке. Наконец, есть ряд конкретных примеров переформулировки, которые можно привести, но которые заслуживают упоминания как самостоятельные техники синхронного перевода. Поэтому в последующих пунктах этого раздела будут представлены различные методы, хотя вскоре вы увидите, что многие из них являются вариациями на тему переформулировки.

Техника салями.

По причинам, описанным выше, переводчики-синхронисты должны уметь выражаться короткими простыми предложениями. Ораторы, однако, могут использовать длинные и сложные предложения - что обычно и делают. Логический вывод состоит в том, что переводчик должен разделить предложения говорящего на несколько коротких, самодостаточных предложений, а затем связать их соответствующим образом. Возьмем следующее предложение, которое вполне типично для того, что переводчики слышат на встречах: Япония, в свете решения международной комиссии и после невыплаты компенсации американскими экспортерами стали, которые власти США не заставляли их платить, несмотря на их юридические обязательства и данные гарантии, решили действовать в одностороннем порядке, на что они имеют полное право в случае несоблюдения решения международной комиссии - и это в данном случае - путем введения штрафных санкций на импорт определенных плоских изделий, хотя долгосрочные меры должны остаться неизменными в Иисте в ближайшем будущем.

Такой разговорный язык вполне естественен для делегатов. Другие делегаты, слушающие напрямую, а не через устный перевод, прекрасно понимают контекст, несмотря на трудности текста. Имеется грамматическая ошибка; подлежащее основного предложения отделяется от основного глагола четырьмя строками; и есть, по крайней мере, технически двусмысленность в третьей и четвертой строках: «которые власти США не заставляли их платить, несмотря на их юридические обязательства и данные гарантии». Понятно, что они относятся к экспортерам стали, но к кому после этого относятся «их юридические обязательства» и «предоставленные ими гарантии»? Грамматически это могли быть экспортеры стали. Но на самом деле это означает власти США. Это все хорошо для делегата, который знает контекст и которому нужно просто впитывать информацию. Но у переводчика возникают акустические трудности при одновременном разговоре и интеллектуальные трудности при разборе предложения, по всей вероятности, с менее совершенным пониманием фона.

Применяя описанный выше подход к решению, когда начинать говорить, переводчик может начать разговор, когда оратор достигнет международной группы. Они не должны начинаться со ссылки на Японию, поскольку они понятия не имеют, как Япония должна вписаться в предложение. Поэтому они начнут с чего-то вроде: «Международная комиссия вынесла свое решение». Таким образом, они могут прийти к примерно следующему: Международная комиссия вынесла свое решение. Компенсация не была выплачена американскими экспортерами стали. Власти США не обязывали их платить, хотя они имеют юридические обязательства и дали гарантии в этом отношении. Поэтому Япония решила отреагировать в одностороннем порядке. Она имеет полное право сделать это, поскольку решение международной комиссии не было соблюдено. Это наложит штрафные санкции на импорт некоторых плоских прокатов. Не следует сразу затрагивать сортовой прокат. Переводчик составил семь предложений из одного. Пять из этих предложений содержат только одно предложение. Два других предложения едва ли сложнее.

Общий текст интерпретатора немного короче оригинала, и способ соотнесения различных предложений или предложений, как правило, был упрощен и рационализирован. Это тот вид интерпретации, с которым могут справиться сами переводчики и за которым аудитории будет легко следовать. Конечно, я не претендую на то, что эту «интерпретацию» нельзя улучшить: это всего лишь одна иллюстрация техники и, как и другие иллюстрации в этой книге, ограничена тем фактом, что она «интерпретирует» с английского на английский. Вы могли заметить, что Япония упоминается переводчиком только примерно в середине отрывка. В этом конкретном примере может быть легко вспомнить Японию, особенно в контексте реальной встречи. при переводе и упоминании только двух или трех предложений позже не всегда может быть так легко вспомнить, особенно потому, что переводчик должен продолжать направлять их внимание на все, что будет дальше в речи. записать слово (в приведенном выше примере переводчику даже не нужно записывать Японию полностью; буквы J, вероятно, будет достаточно). Затем, когда переводчик дойдет до основного глагола, он может, если необходимо, посмотреть в свой блокнот, чтобы Реми находят подлежащее в этом глаголе. Не следует забывать, особенно организаторам конференций и тем, кто отвечает за удовлетворение практических потребностей устных переводчиков, о том, что переводчики-переводчики, даже если они работают синхронно, всегда должны иметь письменные материалы в кабине.

Техника салями особенно полезна при работе с языками, которые имеют естественную тенденцию к длинным, сложным предложениям, особенно с теми, которые могут иметь структуру, подобную русской кукле, с одним придаточным предложением, подходящим для другого, которое, в свою очередь, входит в основное предложение ( например, так называемый Schachtelsätze на немецком языке). Например, английское предложение: «Мы попытались связаться с фотографом, который опознал мужчину, которого видели, оказывая помощь раненым на месте этой серьезной аварии». С немецким порядком слов это могло быть: Мы попытались с фотографом, которого опознал человек [винительный падеж], который был на месте этой серьезной аварии, когда он был доставлен пострадавшей помощи, чтобы войти в контакт. Если работа переводчика состоит в том, чтобы перевести это на английский, как, черт возьми, он к этому приступил? Нельзя дождаться конца всего предложения, чтобы что-то сказать, но трудно уметь вообще закончить предложение в течение длительного времени. Из первых шести слов сложно что-то составить, и после этого говорящий начинает два отдельных придаточных предложения, причем второе подчиняется не главное предложение, но до первого подчиненного. Это тот случай, когда переводчик должен взвесить все «за» и «против» ожидания, пока он не будет полностью уверен, что сможет закончить свое предложение. Если у них хватит смелости подождать, пока их не увидят, и у них будет время потом уложить все остальное, тем лучше. Это идеальное решение. Но мы живем не в идеальном мире, и другие могут предпочесть рискнуть начать за человеком, который ... На этом этапе интерпретатор распознает начало придаточного предложения с двойным подчинением, знает из грамматики что рассматриваемый человек является субъектом этого предложения и имеет достаточно хороших надежд сделать что-то связное из предложения, чтобы начать говорить. Особая причина для начала говорить в этот момент состоит в том, что говорящий, каким бы извращенным он ни был, вряд ли построит тройное придаточное предложение, то есть такое, которое подчинено предложению, начинающемуся с человека, который ... ». Какой бы из этих двух вариантов ни выбрал переводчик, его первые слова, скорее всего, будут: «Мужчина был замечен при этой серьезной аварии». Используя технику салями, теперь вывод интерпретатора может выглядеть следующим образом:

При этом серьезном происшествии был замечен мужчина. Он помогал раненым. Его опознал фотограф. Мы попытались связаться с фотографом.

Как только переводчик приступит к работе, он сможет воспринимать и интерпретировать дополнительную информацию, которую дает оратор. В то же время они могут уловить элементы из начала предложения, изначально пропущенные, и встраивать их обратно в интерпретацию. Они могут делать это в форме, которую им легко воспроизвести, поскольку это не создает внутренних грамматических трудностей. Техника салями не только может помочь с такими подобными русской кукле предложениями с придаточными предложениями, но также может помочь, когда целое придаточное предложение помещается перед существительным, к которому оно относится, и используется в функции прилагательного. Например, по-английски можно сказать: «человек, которого опознал фотограф». Если снова взять пример с немецким, то на этом языке можно дословно перевести английский. Но можно также сказать, что фотограф опознал мужчину. Таким образом, если мы немного изменим приведенный выше пример, и мы хотим связаться уже не с фотографом, а с человеком, о котором идет речь, предложение на немецком языке может звучать так:

Мы попытались с опознанным фотографом мужчиной, которого видели в этой серьезной аварии, когда он оказывал помощь пострадавшим, войти в контакт.

Это предложение легче интерпретировать, чем предыдущее. Определив человека, переводчик уже может начать, имея достаточно материала, чтобы предоставить полное собственное предложение. Затем они могут разделить предложение говорящего на следующие части: Фотограф опознал человека, которого видели во время этой серьезной аварии. Он помогал раненым. Нам нужно с ним связаться.